

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ГОРЛОВСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ»

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
В XXI СТОЛЕТИИ**

*Материалы Республиканского
научно-практического семинара
25 февраля 2016 г.*

Горловка
2016

УДК 81'25
ББК Ш83.07
А43

*Печатается по решению Ученого совета
Горловского института иностранных языков
(Протокол № 7 от 24.02.2016 г.)*

Ответственный редактор: Вострецова В.А. – канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода Горловского института иностранных языков.

Редакционная коллегия:

канд. филол. наук, зав. кафедрой теории и практики перевода Горловского института иностранных языков **Иванова Н.А.**,

канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода Горловского института иностранных языков **Ивахненко М.Н.**,

канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой романо-германской филологии Горловского института иностранных языков **Фефелова В.В.**

Актуальные проблемы переводоведения в XXI столетии :
А43 Материалы Республик. науч.-практ. семинара (25 февр. 2016 г.). –
Горловка : Изд-во ОО ВПО «ГИИЯ», 2016. – 204 с.

В сборник вошли материалы Республиканского научно-практического семинара, посвященного проблемам когнитивного, этнолингвистического, лингвокультурологического, социолингвистического, социокультурного аспектов современного переводоведения, истории перевода, вопросам редактирования переводов, методике преподавания перевода.

**УДК 81'25
ББК Ш83.07**

6. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 512 с.
7. Кравченко А. П. Немецкий для юристов : учеб. пособие для студентов вузов / А. П. Кравченко. – Ростов-н/Д. : Изд-во «Феникс», 1997. – 288 с.

Ткачева Ю.Г.

*(ГОУ ВПО «Луганский государственный университет
имени Тараса Шевченко»)*

КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД КАК ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ФАКТОР ДИДАКТИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Интеграционные процессы, происходящие в современном мире, расширение сфер международного сотрудничества закономерно ведут к формированию принципиально нового многомерного социокультурного пространства. В данных условиях обеспечение межкультурной коммуникации во всех сферах взаимодействия становится первоочередной задачей, реализовать которую невозможно без высококвалифицированных переводчиков, владеющих лингвистической, социокультурной, коммуникативной, социально-психологической и информационной компетентностью, необходимой для осуществления эффективной переводческой деятельности. В связи с этим вопросы касательно сферы обучения всесторонне проинформированных и высококомпетентных переводчиков, которые бы соответствовали новым требованиям и потребностям современного информационного общества и растущим потребностям рынка переводческих услуг, сейчас приобретают особую актуальность.

Несмотря на то, что перевод является одним из древнейших видов деятельности человека, необходимость подготовки большего количества профессиональных переводчиков возникла относительно недавно. Обусловлено это увеличением объема информации, которой начали обмениваться люди и народы вследствие значительного роста международных контактов и переписки, а также расширения культурных связей, объемов международной торговли и дипломатической деятельности, связанных с появлением новых государств, возникновением многочисленных международных организаций и всемирных движений.

Следует отметить, что процесс обучения будущих переводчиков на основе компетентностного подхода должен быть выстроен в

соответствии с теоретической базой современной дидактики высшей школы.

Таким образом, сегодня возникает необходимость **подготовки** профессионально компетентных переводчиков, способных на уровне мировых требований эффективно осуществлять поливариативные функции переводческого сервиса, в изменяющихся условиях развития рынка интеллектуальных услуг.

Компетенция – это способность человека реализовать на практике свою компетентность, то есть выявить готовность к деятельности, которая основывается на опыте и знаниях. Знания и умения являются основой компетенции, а также формой ее проявления [2, 14]. Под профессиональной компетенцией понимается некоторое заблаговременно заданное требование к профессиональной подготовке будущего специалиста, а под профессиональной компетентностью – личное качество человека, его сложившаяся характеристика. Профессиональная компетентность переводчика понимается нами как готовность, то есть наличие у субъекта переводческой деятельности понятия о структуре определенных действий и постоянной направленности его сознания на их выполнение; и способность, то есть наличие у переводчика возможности осуществлять определенные действия и использовать усвоенные теоретические знания и накопленный опыт для конструктивного решения профессиональных задач [1, 20].

Обучение будущих переводчиков на основе компетентного подхода будет эффективным, если дидактическое обеспечение будет основываться на создании следующих педагогических условий:

- структурирование содержания учебных дисциплин соответственно логике определения требований к личности переводчика, как образца компетенций в сфере межкультурной, межязыковой и межличностной коммуникации;

- стимулирование интереса будущих переводчиков к обретению высокого образовательного результата – профессиональной компетентности в сфере переводческих услуг;

- аттестация и оценивание учебных достижений будущих переводчиков как носителей сознания вторичной языковой личности согласно критериям компетентного пространства [1, 21].

Целесообразность внедрения указанных педагогических условий определяется насущной необходимостью подготовки конкурентноспособных специалистов, способных эффективно действовать в условиях постоянных социальных и экономических трансформаций, когда необходимо проявить высокую профессиональную готовность, своевременно ощутить и конструктивно решать новые проблемы, отказаться от традиционных

стереотипов мышления, мобильно реконструировать функции своей деятельности на основе инноваций и непрерывно совершенствовать ее.

Компетентностный подход – это новая дидактическая парадигма, которая направляет усилия научно-педагогических работников высшей школы на постепенную переориентацию доминирующего когнитивно-знаниевого вида обучения будущих переводчиков с преимущественной трансляцией готовых для усвоения теоретических знаний и формирования соответствующих умений и навыков иноязычного общения. Как результат, ведущей концептуально-мотивационной установкой компетентностного подхода в обучении будущих переводчиков является формирование у них профессионально важного новообразования личности – профессиональной компетентности, на достижение которой должны быть направлены цели, содержание, формы и методы профессиональной подготовки в ВУЗе, что в свою очередь требует соответствующего дидактического обеспечения.

Покомпонентная характеристика содержания профессиональной компетентности будущего переводчика свидетельствует о том, что она отражает высокий уровень развития его личности – как носителя иноязычной, билингвальной ментальности, как вторичной языковой личности, которая обладает вербально-семантическим кодом изучаемого иностранного языка.

Наша позиция основывается на том, что профессиональная компетентность будущего переводчика не является природным новообразованием его личности, которое возникает само по себе в процессе обучения переводчика. Для этого мы считаем необходимым организовать процесс обучения будущих переводчиков на соответствующей концептуальной основе – дидактических принципах компетентностного подхода.

Под дидактическим обеспечением процесса обучения будущих переводчиков на основе компетентностного подхода нами понимается специально спроектированная образовательная технология, направленная на формирование у них профессиональной компетенции в качестве субъектов сферы переводческих услуг путем стимулирования их же собственной учебно-познавательной активности в отношении обретения необходимых компетенций под воздействием специально созданных для этого дидактических условий.

Дидактическое обеспечение процесса обучения будущих переводчиков в контексте реализации первого педагогического условия предусматривает изменения концептуального аппарата рабочих программ каждой учебной дисциплины согласно логике дидактических категорий «компетентность» и «компетенция».

Прежде все это предусматривает четкое формулирование целей и задач. Не менее важным шагом в данном направлении считаем усовершенствование учебно-методического сопровождения рабочих программ.

При реализации дидактического обеспечения второго педагогического условия, необходимо попытаться активизировать скрытый мощный дидактический потенциал общегуманитарных дисциплин, который в традиционной практике обучения будущих переводчиков практически не учитывается, поскольку эти дисциплины преподаются в логике развития соответствующих наук, очень далекой от обретаемого ими предмета профессии, основанной на свободном владении родным и иностранными языками. Для этого содержание общегуманитарных дисциплин следует перестроить в соответствии с логикой решения будущими переводчиками своих личных, социально-психологических и профессиональных проблем, что само по себе могло бы стимулировать их индивидуально-профессиональный интерес и обеспечило бы активную, то есть субъектную позицию в процессе обучения.

Так, с учетом большого воспитательно-образовательного потенциала таких предметов, как «Педагогика» и «Психология», особое внимание следует уделять вопросам профессионального самоопределения будущих переводчиков, а также тем аспектам, которые касаются сущности их профессионального образования.

Реализация третьего дидактического условия требует согласования в процессе обучения будущих переводчиков целей, критериев и процедур диагностики уровня реального достижения ими ключевых компетенций и необходимых для успешной профессиональной деятельности компетентностей, как в рамках всей системы их профессиональной подготовки, так и в рамках преподавания отдельных учебных дисциплин, которые входят в ее состав. Это можно реализовать за счет конкретизации содержания нового аспекта профессионального образования будущих переводчиков – тематической подготовки, необходимой для обеспечения успешной работы в конкретной области переводоведения (научно-технической, культуроведческой, экономико-правовой).

Таким образом, дидактическое обеспечение процесса обучения будущих переводчиков на основе компетентного подхода предусматривает проекцию на характеристики личности высококвалифицированного специалиста сферы межкультурной, межъязыковой и межличностной коммуникации, что позволяет будущему переводчику с высокой степенью эффективности осуществлять разнообразные функции профессиональной деятельности в социальном статусе лица, предоставляющего сервис переводческих услуг.

ЛИТЕРАТУРА

1. Желясков В. Я. К вопросу о понимании сущности личностно-ориентированной парадигмы профессионального образования будущего специалиста / В. Я. Желясков // Формування професіоналізму майбутнього фахівця в контексті вимог Болонського процесу : матеріали Міжнар. наук.-практ. конф., 22–23.05.2008 р. / за заг. ред. Л. М. Голубенко, О. С. Цокур. – Ч. 2. – Одеса : ФОП«БВВ», 2008. – С. 18–22.
2. Зимняя И. А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании. Авторская версия / И. А. Зимняя // Серия: Труды методологического семинара «Россия в Болонском процессе : проблемы, задачи, перспективы». – М. : Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 40 с.

Токмачёва М.А.

*(ГОУ ВПО «Луганский государственный университет
имени Тараса Шевченко»)*

СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА ЖАРГОННОЙ ЛЕКСИКИ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В УСЛОВИЯХ УСИЛИВАЮЩИХСЯ МИГРАЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ

Одной из основных задач культуры национальной речи является сохранение литературных норм языка. Охрана чистоты французского языка является для правительства Франции делом национальной важности, поскольку литературный язык – это то, что на лингвистическом уровне объединяет нацию. Именно поэтому Французская Академия неоднократно призывала свой народ бороться с засильем англицизмов.

Тем не менее, все нарастающая интенсивность неформального общения, в том числе в сети Интернет и посредством мобильной связи, даёт возможность приобщить к нему разные слои населения. Социально-экономические и общественно-политические изменения нашего времени, которые не минуют и Францию, приводят к «расшатыванию» традиционных языковых норм [2]. Это выражается, прежде всего, в росте ненормативных лексических элементов. Франция, находясь в самом центре Европы и испытывая на себе все «прелести» международной миграции в условиях глобализации, является одним из ярких примеров, где лексика и фразеология претерпевают сильнейшие трансформации даже внутри такого узкого лексического пласта, как арго.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Артамонова Е.И.</i> ИСТОРИЧЕСКИЙ ОЧЕРК ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА В РОССИИ.....	3
<i>Безуглая А.Р.</i> РАЗВИТИЕ СМЫСЛОВОГО ЗАПОМИНАНИЯ КАК ВАЖНЕЙШАЯ ЗАДАЧА ПОДГОТОВКИ УЧАЩИХСЯ К ПЕРЕВОДУ НА СЛУХ.....	6
<i>Бондаренко Н.Ю.</i> АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ БИОНЕОЛОГИЗМЫ И НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК.....	8
<i>Васильева О.А.</i> ПЕРЕВОД МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ АВТОМОБИЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ КОНЦА XX И НАЧАЛА XXI ВЕКА.....	11
<i>Вострецова В.А.</i> ПУТИ ПЕРЕДАЧИ КАЛАМБУРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФИЛЬМОВ.....	13
<i>Григорьева В.А.</i> ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА.....	16
<i>Грицкова Н.В.</i> МИФЫ И РЕАЛЬНОСТЬ ПРОФЕССИИ „ПЕРЕВОДЧИК”.....	19
<i>Грицкова Н.В., Федорчук Г.С.</i> К ВОПРОСУ О ГЕНДЕРНЫХ РАЗЛИЧИЯХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ.....	22
<i>Грицкова Н.В., Хадаева А.Ю.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ РЕКЛАМЫ КОСМЕТИЧЕСКИХ БРЕНДОВ).....	25
<i>Гуляева О.В.</i> ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ КУРЬЁЗЫ И ОШИБКИ. ПРОБЛЕМЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДА.....	28
<i>Дворцова А.Н.</i> СПЕЦИФИКА ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ПЕРЕВОДУ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА.....	31
<i>Евтодиева Н.В.</i> К ВОПРОСУ ТЕМАТИКИ И ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ОРГАНИЗАЦИИ УКРАИНСКИХ ПРИТЧ.....	33
<i>Жданова Е.В., Еромянц И.С., Чудин А.Г.</i> ОСОБЕННОСТИ И РОЛЬ ПЕРЕВОДА В РАЗВИТИИ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ.....	37

<i>Жуков Ю.Ю.</i> РОЛЬ КУРСА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» В ФОРМИРОВАНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-МАГИСТРАНТОВ	40
<i>Иванова Н.А.</i> К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЙ ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА В. СКОТТА «КВЕНТИН ДОРВАРД»).....	42
<i>Ивахненко М.Н.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВЫСКАЗЫВАНИЙ ВТОРОГО УРОВНЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ.....	44
<i>Калужная В.Ю., Кубракова М.В.</i> О НЕКОТОРЫХ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ АСПЕКТАХ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА.....	47
<i>Корнилова Т.В.</i> МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ «МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭКОНОМИКА» И «ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПРЕДПРИЯТИЯ».....	50
<i>Куприй Е.В.</i> МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ОТРАСЛЕВОГО ПЕРЕВОДА.....	54
<i>Литвинов А.Н.</i> ВОЗДЕЙСТВИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОГО АСПЕКТА НА АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА	56
<i>Маруєєва І. V.</i> PECULIARITIES OF SOCIAL-PEDAGOGIC ADAPTING OF THE FOREIGN STUDENTS IN DONETSK MEDICAL UNIVERSITY	59
<i>Мариненко Л.А., Червоненко В.Д.</i> НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ	61
<i>Christine Mastérova</i> LES PRINCIPES DE LA THÉORIE DE LA TRADUCTION EN XVI-XVIII SS. EN FRANCE	63
<i>Мачай Т.О.</i> АДРЕСОВАНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУВАНОВОГО НАУКОВОГО ТЕКСТУ	65
<i>Миськова А.С.</i> ИНТЕГРАТИВНЫЙ ПОДХОД ПРИ ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ПЕРЕВОДУ	67

<i>Назаренко А.П.</i> ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ ПОЛИНАЦИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА (На примере английского и французского языков Канады)	69
<i>Панасенко К.В., Зуйкова О.В.</i> СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ	71
<i>Пантыкина Н.И.</i> РОЛЬ АРТ-ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ	73
<i>Пархоменко С.Н.</i> ПРОБЛЕМЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОЭЗИИ	77
<i>Переверзева Е.А.</i> ИСТОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА	82
<i>Пономарёва Т.А.</i> К ВОПРОСУ О «ПАРАДОКСАХ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА»	85
<i>Пузик А.А., Агафонова Е.И., Ковтун И.В.</i> МЕТОД КОРРЕКТИРОВКИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОШИБОК СТУДЕНТОВ I КУРСА МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ	89
<i>Пузик А.А., Агафонова Е.И., Ковтун И.В.</i> МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ПРИЕМАМ ПЕРЕВОДА	93
<i>Пузик А.А., Агафонова Е.И., Ковтун И.В.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АТРИБУТИВНЫХ СОЧЕТАНИЙ В НАУЧНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТАХ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	96
<i>Рочняк Е.В.</i> СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПРЕДУПРЕЖДАЮЩИХ ЗНАКОВ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИХ БЕЗОПАСНОСТЬ ИНДИВИДА В ГОРОДЕ	99
<i>Санченко Е.Н., Ткачева Е.А.</i> СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ВНУТРЕННЕГО МИРА ГЕРОЕВ: СООТНОШЕНИЕ КОНТЕКСТА АВТОРА И КОНТЕКСТА ПЕРЕВОДЧИКА	102
<i>Солопова Л.Е.</i> ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ И ПСЕВДОПРОСТЫХ СЛОВ В НЕМЕЦКОЙ НАУЧНО- ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ	106

<i>Ткачева Ю.Г.</i> КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД КАК ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ФАКТОР ДИДАКТИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ.....	110
<i>Токмачёва М.А.</i> СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА ЖАРГОННОЙ ЛЕКСИКИ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В УСЛОВИЯХ УСИЛИВАЮЩИХСЯ МИГРАЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ.....	114
<i>Aknur Toleubayeva</i> TEACHING INTERPRETING THROUGH INTRODUCING IDIOMS FOR STUDENTS OF TRANSLATION STUDIES DEPARTMENTS OF KAZAKHSTANI HIGHER INSTITUTIONS.....	117
<i>Тулешинова Л.В.</i> К ВОПРОСУ О ТРАНСФОРМАЦИИ КУЛЬТУРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА.....	120
<i>Фефелова В.В.</i> СЕМАНТИКА СЛОВ-РЕАЛИЙ В ЭТНОКУЛЬТУРНОМ МИРОВОЗЗРЕНИИ НОСИТЕЛЯ ЯЗЫКА.....	122
<i>Филатова В.А.</i> ЗАПИСКИ НАДЕЖДЫ ДУРОВОЙ В ПЕРЕВОДЕ МЭРИ ФЛЕМИНГ ЗИРИН.....	125
<i>Харченко Л.И.</i> THE PRACTICE OF TRANSLATION OF THE TEXTS ON ECONOMICS.....	129
<i>Черкасова Л.В.</i> К ВОПРОСУ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ШКОЛЕ.....	130
<i>Чечель С.В.</i> ПЕРЕВОД НОВОЙ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ.....	134
<i>Шевандина Л.С.</i> ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ.....	137
<i>Ясинецкая Н.А.</i> МЕХАНИЗМЫ КОМПРЕССИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО- ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.....	139
ДОКЛАДЫ СТУДЕНТОВ	
<i>Ахмедова А.М.</i> РОЛЬ БИБЛЕЙСКИХ ПЕРЕВОДОВ.....	144
<i>Белогрудова Л.Р.</i> ПРОБЛЕМАТИКА ДИАХРОНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ АРХАИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.....	146

<i>Богодушко Д.С.</i> ДОМСТИКАЦИЯ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ	149
<i>Брозгаль О.О.</i> ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА	151
<i>Гайдаржиев Б.А.</i> СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПРИ ДУБЛИРОВАНИИ СЕРИАЛОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	154
<i>Гребенюк Д.А.</i> К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ	157
<i>Земляная А.С.</i> ФАКТОРЫ И ПРИЧИНЫ ПРИМЕНЕНИЯ ТРАНСФОРМАЦИИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ	160
<i>Красницкая Е.А.</i> ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК	162
<i>Макарова Ю.С.</i> СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ	165
<i>Марченко А.А.</i> К ВОПРОСУ О СЛОЖНОСТИ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ	168
<i>Марченко Д.И.</i> ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ АУДИОВИЗУАЛЬНОЙ ПЕРЕДАЧИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ	170
<i>Мереникова М.С.</i> БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА И РЕАЛИИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ СТАТУС И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА	172
<i>Пахолка Е.А.</i> К ВОПРОСУ ОБ ОПРЕДЕЛЕНИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ	175
<i>Решетарова А.М.</i> К ВОПРОСУ ОБ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК	177
<i>Рогозовская И.В.</i> ВИДЫ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ И ПРИЧИНЫ ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА	180
<i>Рылова В.В.</i> СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ (На материале английского и русского языков)	182

<i>Суханова Е.В.</i> СТРАТЕГИЯ И ТАКТИКА ДОСТИЖЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НЕОЛОГИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК	184
<i>Сучков А.А.</i> СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ФАМИЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФИЛЬМОВ.....	188
<i>Трищенко Т.А.</i> К ПРОБЛЕМЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛЕКСИКО- СЕМАНТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ: КОНКРЕТИЗАЦИЯ И ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ.....	189
<i>Черных А.С.</i> ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СПОРТИВНОГО СЛЕНГА В БРИТАНСКИХ СМИ.....	192
<i>Шаповалов В.В.</i> ПИСАТЕЛЬ В. АКСЕНОВ КАК ПЕРЕВОДЧИК ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ	194

Научное издание

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
В XXI СТОЛЕТИИ**

Материалы Республиканского научно-практического
семинара

Ответственный редактор В.А. Вострецова
Технический редактор А.М. Калашников
Компьютерная верстка и макетирование Е.С. Шалыгина
Корректоры:
М.Н. Ивахненко, Н.А. Иванова, О.Т. Захарова

*За содержание и достоверность фактов, цитат,
имен собственных и других сведений ответственность
несут авторы*

Подписано к печати 19.02 .2016 г.
Формат 60x84/16. Бумага 80 г/м².
Усл. печ. л. – 11,69. Уч.-изд. л. – 12,75.
Усл.-изд. л. – 11,86.
Тираж 100 экз. Зак. № 3.

Издательство ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»
Свидетельство о государственной регистрации субъекта
издательского дела
ДК № 1342 от 29.04.2003 г.
84626, г. Горловка, ул. Рудакова, 25